

ДОГОВІР ДАРУВАННЯ

укладений відповідно до положень § 2055
Цивільного кодексу Чеської Республіки й
і норм Закону № 89/2012 Збірника законів ЧР

Нижче зазначеного дня, місяця та року
Сторони:

Дарувальник:

АС «Транспортне підприємство міста Праги»
Юридична адреса: вул. Соколовська № 42/217,
Прага-9 Височани, 190 00

В особі: Інженер Ладислав Урбанек, голова
правління, Інж. Ян Шуровський, доктор
філософії, заступник голови правління

Ідентифікаційний номер: 00005886
Податковий номер: CZ00005886, є платником
ПДВ

Торговий реєстр: зареєстроване у торговому
реєстрі, що ведеться Міським судом у Празі,
11.07.1991 р. під реєстраційним номером Rg B
847

Банківські реквізити: ТОВ «Чеська
споржителя», вул. Ритіржська 29, Прага-1,
номер рахунку: 1930731349/0800

далі як «Дарувальник» з одного боку

i

Перший обдарованийий:

Благодійна організація «Людина в біді»
Юридична адреса: вул. Шафаржикова №
635/24,м. Прага-2 – Виногради, 120 00

В особі: Шимон Панек, директор

Ідентифікаційний номер 25755277

Податковий номер: CZ25755277, є платником
ПДВ

Торговий реєстр: зареєстрований у торговому
реєстрі, що ведеться Міським судом у Празі,
16.04.1999 р. під реєстраційним номером O 119

Банківські реквізити: 2533950200/2600

далі як «Обдарованийий»
з другого боку

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřená na základě ustanovení § 2055 a
souvisejících ustanovení zákona č. 89/2012 Sb.,
občanského zákoníku

Níže uvedeného dne, měsíce a roku smluvní
strany:

Dárce:

Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost
Se sídlem: Sokolovská 42/217, Vysočany, 190 00
Praha 9

Zastoupená: Ing. Ladislavem Urbánkem, předsedou
představenstva

Ing. Janem Šurovským, Ph.D. místopředsedou
představenstva

IČO: 00005886

DIČ: CZ00005886, plátce DPH

Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, dne 11. 7.
1991, spisová značka: Rg B 847

Bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. Rytířská
29, Praha 1, č. ú.: 1930731349/0800

dále jako „dárce“ na straně
jedné
a

První obdarovaný:

Člověk v tísní, o.p.s.

Se sídlem: Praha 2 - Vinohrady, Šafaříkova 635/24,
PSČ 120 00

Zastoupená: Šimonem Pánkem, ředitelem

IČO: 25755277

DIČ: CZ25755277, plátce DPH

Obchodní rejstřík: zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, dne 16. 4.
1999, spisová značka: O 119

Bankovní spojení: 2533950200/2600

dále jako „obdarovaný“
na straně druhé,

i Кінцевий обдарованийий: Хмельницьке комунальне підприємство «Електротранс» Юридична адреса: м. Хмельницький, вул. Тернопільська, 15/2. Директор - Бобух Сергій Олександрович Ідентифікаційний код юридичної особи: 033286422259 Код ЄДРПОУ: 03328646 Банківський рахунок: ČSOB, a.s.: Бенефіціари/бенефіціари IBAN UA 913157840000026006300789874, Хмельницьке обласне управління АТ «Ощадбанк» Оператор автобусів - Комунальне підприємство «Електротранс», м. Хмельницький Юридична адреса: м. Хмельницький, вул. Тернопільська, 15/2. Директор - Бобух Сергій Олександрович Ідентифікаційний код юридичної особи: 033286422259 Код ЄДРПОУ: 03328646 IBAN UA 913157840000026006300789874 Хмельницьке обласне управління АТ «Ощадбанк» далі як «Кінцевий обдарованийий» з третього боку, разом також як «Сторони» уклали відповідно до положень Цивільного кодексу Чеської Республіки нижчезазначеного дня, місяця і року даний Договір дарування: 1. Преамбула Укладаючи цей Договір та приймаючи на себе права та обов'язки за цим Договором, вищезазначені Сторони діють щодо себе й щодо намірів іншої Сторони чесно та добросовісно. Сторони зобов'язуються докладати максимальні зусилля для виконання своїх обов'язків	a Konečný obdarovaný: Chmelnický městský podnik „Electrotrans“ Sídlo: Ternopilska 15/2, Chmelnický, 15/2. Zastoupený: Mgr: Ředitel - Bobukh Serhii Oleksandrovych Identifikační kód právnické osoby: 033286422259 Kód EDRPOU: 03328646 Bankovní spojení: ČSOB, a.s: Příjemci/příjemci IBAN UA 913157840000026006300789874, Khmelnitsky pobočka JSC „OschadBank“ Provozovatelem autobusů je Městský podnik „Electrotrans“, Chmelnický Sídlo: Ternopilska 15/2, Chmelnický, 15/2. Ředitel - Bobukh Serhiy Oleksandrovych Identifikační kód právnické osoby: 033286422259 Kód EDRPOU: 03328646 IBAN UA 913157840000026006300789874 Chmelnycká pobočka JSC „OschadBank“ dále jako „Konečný obdarovaný“ na straně třetí, společně též jako „smluvní strany“ uzavřely v souladu s příslušnými ustanoveními občanského zákoníku České republiky níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu: 1. Preamble Výše uvedené smluvní strany jednají při uzavření této smlouvy a převzetí z ní plynoucích práv a povinností vůči sobě navzájem čestně a v dobré víře v úmysl druhé smluvní strany. Smluvní strany prohlašují, že ke splnění svých závazků z této smlouvy vyplývajících vyvinou
---	---

відповідно до цього Договору, чого від них можна по-праву вимагати. Сторони також заявляють, що вони є повністю дієздатними для укладення цього Договору і що їхнє право на укладення цього Договору жодним чином не обмежене.

Сторони заявляють, що цей договір укладається з метою надання гуманітарної допомоги місту Хмельницький, а саме Хмельницький міській територіальній громаді. Донору дозволяється перевозити іншу гуманітарну допомогу в переданих автобусах з Чеської Республіки до м. Хмельницький і згодом дозволяється доставляти гуманітарну допомогу подарованими транспортними засобами в м. Хмельницький, а Кінцевому донору дозволяється перевозити в них пасажирів

2. Загальні положення

Дарувальник підтверджує, що він є власником такого рухомого майна:

1)
Заводська марка, тип: SOR NB 12
Інвентарний номер: 222-05326
Реєстраційний номер: 3580
Тип транспортного засобу: Автобус міський
Номер техпаспорта: UL 230202
Реєстраційний знак: 1AM 60-24
VIN: TK9F2XX979LSL5079
Колір: Білий, червоний
Тип двигуна: F4AE 3682E
Дата введення в експлуатацію: 21.10.2010
Дата останнього регулярного технічного огляду: 9.6.2024
Балансова вартість: 0 крон
Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ

2)
Заводська марка, тип: SOR NB 12
Інвентарний номер: 222-05389
Реєстраційний номер: 3597
Тип транспортного засобу: Автобус міський

veškeré možné úsilí, které po nich lze spravedlivě požadovat. Smluvní strany dále prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo tuto smlouvu uzavřít není žádným způsobem omezeno.

Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci městu Chmelnicky, jmenovitě Městské radě města Chmelnicky. Obdarovaný smí přepravovat v přepravovaných autobusech z České republiky do Chmelnicky další humanitární pomoc a následně smí rozvážet humanitární pomoc prostřednictvím darovaných dopravních prostředků v Chmelnicky, a Konečný obdarovaný v nich smí přepravovat cestující

2. Obecná ustanovení

Dárce prohlašuje, že je vlastníkem dále popsaných movitých věcí:

1)
Tovární značka, typ: SOR NB 12
Inventární číslo: 222-05326
Evidenční číslo: 3580
Druh vozidla: Autobus městský
Číslo TP: UL 230202
RZ: 1AM 60-24
VIN: TK9F2XX979LSL5079
Barva: Bílá, červená
Typ motoru: F4AE 3682E
Datum uvedení do provozu: 21.10.2010
Datum poslední pravidelné technické kontroly: 9.6.2024
Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH

2)
Tovární značka, typ: SOR NB 12
Inventární číslo: 222-05389
Evidenční číslo: 3597
Druh vozidla: Autobus městský

Номер техпаспорта: UL 415896 Реєстраційний знак: 1AZ 69-61 VIN: TK9F2XX9CALSL5094 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 16.11.2010 Дата останнього регулярного технічного огляду: 4.7.2024 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ 3) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05395 Реєстраційний номер: 3596 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL415590 Реєстраційний знак: 6AK 16-22 VIN: TK9F2XX9CALSL5093 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 15.11.2010 Дата останнього регулярного технічного огляду: 15.8.2024 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ 4) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05387 Реєстраційний номер: 3600 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL 418596 Реєстраційний знак: 2AA0297 VIN: TK9F2XX9CALSL5104 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 29.11.2010 Дата останнього регулярного технічного огляду: 12.7.2024 Балансова вартість: 0 Чеських крон	Číslo TP: UL 415896 RZ: 1AZ 69-61 VIN: TK9F2XX9CALSL5094 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 16.11.2010 Datum poslední pravidelné technické kontroly: 4.7.2024 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH 3) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05395 Evidenční číslo: 3596 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL415590 RZ: 6AK 16-22 VIN: TK9F2XX9CALSL5093 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 15.11.2010 Datum poslední pravidelné technické kontroly: 15.8.2024 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH 4) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05387 Evidenční číslo: 3600 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL 418596 RZ: 2AA0297 VIN: TK9F2XX9CALSL5104 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 29.11.2010 Datum poslední pravidelné technické kontroly: 12.7.2024 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč
---	---

Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ 5) Заводська марка, тип: SOR NB 12 Інвентарний номер: 222-05381 Реєстраційний номер: 3594 Тип транспортного засобу: Автобус міський Номер техпаспорта: UL 413826 Реєстраційний знак: 1AZ 74-00 VIN: TK9F2XX9CALSL5091 Колір: Білий, червоний Тип двигуна: F4AE 3682E Дата введення в експлуатацію: 15.11.2010 Дата останнього регулярного технічного огляду: 26.6.2024 Балансова вартість: 0 Чеських крон Усереднена ціна продажу такого самого або аналогічного автобуса: 50 000 чеських крон без ПДВ (автобуси – далі просто «Об'єкт дарування») 3. Предмет Договору Цим Договором дарування та на викладених у ньому умовах Дарувальник безоплатно передає Першому обдаровуваному право власності на Об'єкт дарування, наведений вище, тобто робить дар обдаровуваному з усіма правами, обов'язками та складовими, що цим передбачені. При цьому Перший обдаровуваний за розпорядженням Дарувальника зобов'язаний передати Об'єкт дарування Кінцевому обдаровуваному на таких само умовах. Підписанням цього Договору Кінцевий обдаровуваний своїм підписом під цим Договором зобов'язується укласти з Першим обдаровуваним Договір дарування та прийняти від нього Об'єкт дарування у час і в місці на вибір Першого обдаровуваного. Відповідно до розділу 68 §15 Закону № 235/2004 Збірника законів ЧР «Про податок на додану вартість», передача товарів гуманітарним і благодійним	Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH 5) Tovární značka, typ: SOR NB 12 Inventární číslo: 222-05381 Evidenční číslo: 3594 Druh vozidla: Autobus městský Číslo TP: UL 413826 RZ: 1AZ 74-00 VIN: TK9F2XX9CALSL5091 Barva: Bílá, červená Typ motoru: F4AE 3682E Datum uvedení do provozu: 15.11.2010 Datum poslední pravidelné technické kontroly: 26.6.2024 Zůstatková účetní hodnota: 0 Kč Průměrná prodejní cena stejného nebo obdobného autobusu: 50.000 Kč bez DPH (autobusy - dále jen „dar“) 3. Předmět smlouvy Dárce touto darovací smlouvou a za podmínek v ní uvedených bezplatně převádí vlastnické právo k daru viz výše, na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému, a to se všemi právy, povinnostmi a součástmi, které se k daru vztahují. Obdarovaný je současně zavázán příkazem dárce, aby za stejných podmínek následně dar daroval Konečnému obdarovanému. Konečný obdarovaný se podpisem této smlouvy zavazuje, že uzavře s obdarovaným darovací smlouvu a dar od něj převezme, a to v čase a místě dle volby obdarovaného. Podle paragrafu 68 odst. 15. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, je od daně s nárokem na odpočet osvobozeno dodání zboží humanitárním
--	---

організаціям, які відправляють чи відвозять їх за межі Європейського Союзу в рамках своєї гуманітарної, благодійної або освітньої діяльності, звільняється від сплати податку з правом на відрахування.

Загальна вартість Об'єкта дарування на основі усередненої ціни продажу таких же чи подібних автобусів становить 250 000 чеських крон, без ПДВ.

Обдаровуваний приймає Об'єкт дарування у свою виключну власність.

Дарувальник ручається, що він поінформував Першого обдаровуваного та Кінцевого обдаровуваного про технічний стан Об'єкта дарування та його компонентів, а також про всі можливі дефекти, та звернув увагу на необхідність ремонту або необхідність проведення технічного обслуговування, а також що подаровані транспортні засоби не мають жодних юридичних недоліків або будь-яких фінансових зобов'язань, які б перешкоджали або обмежували Першого обдаровуваного та Кінцевого обдаровуваного у вільному розпорядженні Об'єктом дарування, і які б перешкоджали виникненню права власності Першого обдаровуваного та Кінцевого обдаровуваного відповідно до цього Договору.

Дарувальник також заявляє, що Об'єкт дарування не було набуто в результаті злочинної діяльності та що на момент укладення цього Договору Об'єкт дарування не є предметом застави.

Кінцевий обдаровуваний і Перший обдаровуваний підтверджують, що вони належним чином оглянули Об'єкт дарування і що стан Об'єкту дарування їм відомий, тож вони приймають у свою виключну власність ці транспортні засоби включно зі всіма складовими у стані, в якому вони знаходяться, знаючи, що це річ, яка була в експлуатації й піддавалася зносу.

a dobročinným organizacím, které je v rámci své humanitární, dobročinné nebo vzdělávací činnosti mimo území Evropské unie odešlou nebo přepraví do třetí země.

Celková hodnota daru na základě průměrné prodejní ceny stejných nebo obdobných autobusů činí 250 000,- Kč bez DPH.

Obdarovaný dar přijímá do svého výlučného vlastnictví.

Dárce prohlašuje, že seznámil obdarovaného i Konečného obdarovaného se stavem daru, včetně jejich součástí, dále se závadami a upozornil na nutné opravy, či potřebu provést údržbu, jakož i že na darovaných vozech nevážnou žádné právní vady ani jakékoli finanční závazky, které by bránily nebo omezovaly obdarovaného nebo Konečného obdarovaného ve volné dispozici s darem, a které by bránily vzniku vlastnického práva obdarovaného nebo Konečného obdarovaného v souladu s touto smlouvou.

Dárce dále prohlašuje, že dar nepochází z trestné činnosti a že v době uzavření této smlouvy na daru neváže zástavní právo.

Konečný obdarovaný a obdarovaný prohlašují, že si dar řádně prohlédli, a že stav daru je jim znám a nabývají tyto vozy do svého výlučného vlastnictví, včetně jejich součástí, ve stavu, v jakém se nacházejí, s vědomím, že se jedná o věc použitou a opotřebenou.

Кінцевий обдарований і Перший обдарований цим прямо погоджуються не передавати право власності на Об'єкт дарування третім особам без попередньої згоди Дарувальника; якщо інше не передбачено цим Договором.

4. Умови передачі

Об'єкт дарування разом з документами (технічним паспортом, копією або іншим документом, виданим відповідно до чинного законодавства), необхідними для прийняття, передається Першому Обдаровуваному, а Обдарований приймає їх на підставі відповідного акта приймання-передачі, який підписується між обдарованим та дарувальником. Об'єкт дарування разом з необхідними для прийняття документами (технічний паспорт, копія або інший документ, виданий відповідно до чинного законодавства) Перший обдарований передає Кінцевому обдаровуваному, Кінцевий обдарований приймає Об'єкт дарування на підставі відповідного акта прийому-передачі, який підписується між Першим обдарованим і Кінцевим обдарованим.

Перевезення Об'єкта дарування до міста Хмельницький здійснюють водії, яких забезпечить за свій кошт Кінцевий обдарований.

Підписаний сторонами протокол прийому-передачі повинен містити запис про проведення огляду Об'єкта дарування та в разі потреби додаткові коментарі щодо результатів цього огляду.

У цих цілях Дарувальник уповноважує Ілону Даніглікову, керівника Департаменту ліквідації майна. При цьому Кінцевий обдарований зобов'язується надати Дарувальнику підтвердження про те, що Об'єкт дарування був вивезений до третьої країни – України з гуманітарною метою. Кінцевий обдарований зобов'язується надати вищезгадане підтвердження Дарувальнику не пізніше 10 днів

Konečný obdarovaný a obdarovaný se tímto výslovně zavazují, že bez předchozího souhlasu dárce, nepřevедou vlastnické právo k daru na třetí stranu; ledaže je v této smlouvě sjednáno jinak.

4. Dodací podmínky

Dar spolu s doklady (technický průkaz, kopie nebo jiný dokument, vydaný v souladu s platnými právními předpisy), které jsou nutné k převzetí, budou předány obdarovanému a obdarovaný je převezme na základě příslušného předávacího protokolu podepsaného dárce a obdarovaným. Dar spolu s doklady (technický průkaz, kopie nebo jiný dokument, vydaný v souladu s platnými právními předpisy), které jsou nutné k převzetí, budou předány obdarovaným konečnému obdarovanému a konečný obdarovaný je převezme na základě příslušného předávacího protokolu podepsaného obdarovaným a konečným obdarovaným.

Dar přepraví do města Chmelnický řidiči, které zajistí na své náklady Konečný obdarovaný.

V předávacím protokolu podepsaném smluvními stranami bude uveden záznam o provedení prohlídky daru a případně další údaje související s výsledky této prohlídky.

Za tím účelem pověřuje dárce předáním daru Ing. Ilonu Danihlíkovou, vedoucí oddělení Likvidace majetku a současně se Konečný obdarovaný zavazuje předat dárce potvrzení o tom, že dar byl vyvezen do třetí země – Ukrajiny k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje Konečný obdarovaný předat dárce nejpozději do 10 dnů ode

з моменту передачі Об'єкта дарування Дарувальнику. Для цілей цього Договору місце передачі Об'єкта дарування: АТ «Транспортне підприємство міста Праги», вул. У Вozовни № 6, Прага-10, 108 00. 5. Набуття права власності Сторони домовилися, що право власності на Об'єкт дарування переходить до Обдаровуваного з моменту підписання між Дарувальником і Обдаровуваним відповідного акту прийому-передачі. Право власності переходить до Кінцевого обдаровуваного в момент підписання відповідного акту прийому-передачі між Обдаровуваним та Кінцевим обдаровуваним. Кінцевий обдаровуваний зобов'язаний за власний рахунок забезпечити всі технічні потреби, необхідні для експлуатації Об'єкта дарування. Кінцевий обдаровуваний зобов'язується за власний рахунок організувати та забезпечити транспортування Об'єкта дарування з місця передачі – АТ «Транспортне підприємство міста Праги», вул. У Вozовни № 6, Прага-10, 108 00. Кінцевий обдаровуваний зобов'язується оплатити всі витрати, пов'язані з передачею, отриманням і транспортуванням Об'єкта дарування, забезпечити всі види перевірок, пов'язаних з вирішенням нетарифних питань, здійснити необхідні митні процедури, сплатити необхідні державні збори, ПДВ та всі платежі у зв'язку з отриманням і транспортуванням Об'єкта дарування, а також з експлуатацією Об'єкта дарування на території України в якості гуманітарної допомоги. Митні збори сплачує Перший обдаровуваний.	dne předání daru Dárci. Pro účely této smlouvy je místem předání daru: Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost U Vozovny 6, 108 00 Praha 10. 5. Nabytí vlastnického práva Smluvní strany se dohodly, že vlastnická práva k daru přecházejí na obdarovaného okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu mezi dárce a obdarovaným. Na konečného obdarovaného přecházejí vlastnická práva okamžikem podpisu příslušného předávacího protokolu mezi obdarovaným a konečným obdarovaným. Konečný obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz daru, a to na své náklady. Konečný obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu daru z místa předání daru – Dopravní podnik hl. m. Prahy, akciová společnost, U Vozovny 6, 108 00 Praha 10, na své náklady. Konečný obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady spojené s předáním, převzetím a transportem daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formality, případné odvody státu, DPH a veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou daru včetně volného užití daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci. Celní poplatky uhradí první obdarovaný.
---	--

6. Прикінцеві положення

Сторони домовилися, що при укладанні та внесенні змін до цього Договору, в тому числі додатків до цього Договору, буде використовуватися виключно письмова форма. Будь-яка угода, укладена в інший спосіб, вважається недійсною. Обмін електронними листами або іншими електронними повідомленнями не вважається у цьому випадку письмовою формою.

Цей Договір, а також права та обов'язки за цим Договором (включаючи права та обов'язки, що можуть виникнути внаслідок порушення цього Договору) керуються законодавством Чеської Республіки, зокрема Законом № 89/2012 Зб. законів Цивільного кодексу.

Цей Договір набуває чинності після його підписання всіма договірними Сторонами (тобто підписання цього договору останньою договірною стороною) і набирає чинності з дати публікації в реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 Зб. законів.

Обдарований і Кінцевий обдарований погодилися, що дані, зазначені в цьому Договорі, не вважаються ані комерційною таємницею у розумінні ст. 504 Цивільного кодексу ЧР, ані конфіденційною інформацією, тому вони дають дозвіл на їх використання і оприлюднення без додаткових коментарів.

Цей Договір складено у 3-х примірниках, кожен з яких має юридичну силу оригіналу.

6. Závěrečná ustanovení

Smluvní strany sjednávají, že pro uzavření a změnu této smlouvy včetně písemných dodatků k této smlouvě užijí pouze písemnou formu. Veškeré dohody, uzavřené jiným způsobem, se považují za neplatné. Za písemnou formu pro tento účel nebude považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.

Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklá (včetně práv a povinností z porušení této smlouvy, ke kterému došlo nebo dojde) se budou řídit právním řádem České republiky, zejm. zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu všemi smluvními stranami (tj. podpisem této smlouvy poslední smluvní stranou) a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb.

Obdarovaný a konečný obdarovaný prohlašují že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku ani za důvěrné informace a udělují proto svolení k jejich užití a uveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.

Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.

Всі сторони ознайомилися з Договором та погоджуються з його змістом, що підтверджують своїми підписами.

м. Прага, дата:

За Дарувальника:

.....

Инж. Ладислав Урбанек
голова правління

АТ «Транспортне підприємство міста Праги»

.....

Инж. Ян Суровський, доктор філософії
заступник голови правління

АТ «Транспортне підприємство міста Праги»

За Обдаровуваного:

.....

Шимон Панек
директор
БО «Людина в біді»

За Кінцевого обдаровуваного:

.....

Бобух Сергій Олександрович
Директор комунального підприємства
«Електротранс», Хмельницький

Všechny strany si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což potvrzují svými podpisy.

V Praze dne:

Za dárce:

.....

Ing. Ladislav Urbánek
předseda představenstva
Dopravní podnik hl.m.Prahy,
akciová společnost

.....

Ing. Jan Šurovský, Ph.D.
místopředseda představenstva
Dopravní podnik hl.m.Prahy,
akciová společnost

Za obdarovaného:

.....

Šimon Pánek
ředitel
Člověk v tísní, o.p.s.

Za konečného obdarovaného:

.....

Bobukh Serhiy Oleksandrovych
ředitel Městského podniku „Electrotrans“,
Chmelnický